



Ministerio
de **Educación**



Walchakakuna wiñarishkamanta

Creación de los delfines

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Rafael Correa Delgado

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Augusto Espinosa Andrade

Viceministro de Educación

Freddy Peñafiel Larrea

Viceministro de Gestión Educativa

Jaime Roca Gutiérrez

Subsecretario de Educación Intercultural Bilingüe

Luis Males Morales

Subsecretaría de Educación Especializada e Inclusiva

María Brown Pérez

Directora Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Cecilia Baltazar Yucailla

Líder Gestión de Recursos Educativos

Juan Illicachi Guamán

Coordinación Pedagógica e interpretación al kichwa

Julio Agualongo

Dirección técnica

Gabriela Mena

Revisión de contenidos

Enrique Contreras, José Caiza, Nicholas Limerick,

Sofía Romero Yáñez, Julio Agualongo,

Jaime Hidalgo Maldonado

Textos

Carmen Herrera

Ilustración

María Gloria Laso

Diseño y diagramación

Jaime Hidalgo Maldonado

© Ministerio de Educación del Ecuador, 2014

Av. Amazonas N34-451 y Atahualpa

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

Impreso por /.../

ISBN: /.../

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

PROHIBIDA SU VENTA



SUBSEIB

Subsecretaría de
Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como générica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

Walchaka wiñarishkamanta rimaytaka Antisuyu ruku yaya, rucu mama kunami , wawakunawan, wamrakunawan, tantarishpa rimankuna, chaytami killkashkanchik: rikushpa, uyashpa, rimanakushpa, rurashpa, killkayta, yachakushunchik.

Kay sumak rimaytaka ishkey shimipi killkashkanchik, ishkantim shimipi yachashpa ñapash killkanata, killkakinata munaywan yachankapakmi. Wakin wamrakuna ña killkanata yachashpaka, shuk wawakunaman killkakinallami kan.

Este cuento proveniente de la tradición oral de la amazonía, relata el momento de la creación de los delfines, y puede ser leído de manera individual o grupal. Así podremos desarrollar las habilidades de observar, escuchar, hablar, pensar y desarrollar actividades recomendadas.

Se elaboraron textos en kichwa y castellano, para facilitar su utilización en el caso de que no conozcan una de las lenguas.

Esta es una muestra de que podemos apasionarnos por la lectura, la comprensión y la escritura.



Runakuna manarak, kawsay pachapi,
apunchikkunallami kawsak kashka.

Shuk puncha apunchikkunapak ishkay churikunaka kuychi
hawapimi, kallpashpa, pawashpa, pukllakkuna kashka.





Cuando no existían hombres en la tierra,
había dioses en el cielo.

Un día, dos pequeños hijos de los dioses
corrían y jugaban en el arco iris.

Apunchikpak churikunaka, kaparishpa kushi,
kushimi kallpashpa, pukllakkuna kashka.

Ranti, Ñaña Painna apunchikka, wawakuna llakipi urmanman
yuyashpami rikuk kashka.

Kuyashka wawa churikunaka, kuychi hawamanta llushpirishpa,
sinkushpa allpaman ñapash urmashka.



Los pequeños dioses corrían y gritaban alegremente,
bajo la mirada preocupada del dios Ñaña Painna.

En un momento de descuido, los pequeños cayeron
del arco iris y se precipitaron al suelo rápidamente.

Churikunaka, sinkushpa mayuman urmashka, mayupika ña
wañunkapak shina kashkakuna.

Chayta rikushpami “Ñañe, Painna” apunchikkunaka
mancharishpa paykunapak ushaywan sumaymana
walchakakunaman ñapash tkrachishka.



Los niños estaban a punto de morir,
pero Ñañe Painna tuvo compasión de ellos.

En el preciso momento en que toparon el agua,
los convirtió en dos hermosos delfines.

Chaymanta pachami apunchik churikunaka,
walchakaman tikraskakuna,
shinami kushi kushi walchakakuna, Antisuyu,
mayukunapi kawsan.

Walchakakunata rikushpami kuychipi pukllak
apunchikkunata yuyarinchik.



Desde ese momento, los delfines,
mamíferos muy juguetones y traviosos,
viven en los ríos de las selvas amazónicas,
y nos recuerdan a los pequeños dioses
que jugaban en el arcoiris.

Tukurin



Glosario

Antisuyu: Región amazónica.

Ñaño Painna: Dios chachi.

Walchaka: Delfín de río, mamífero de agua dulce.



Iñukunata killkanawan katichishpa, walchaka shuyuta tullpushunchik.

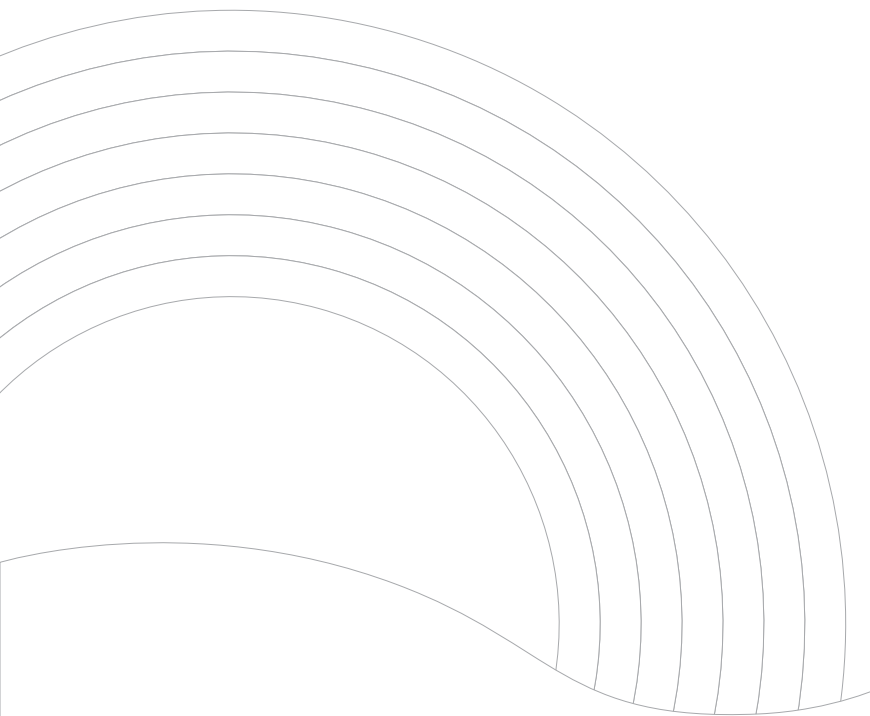
Completa la línea de puntos, luego colorea la figura que encuentres.





Kuychita paypak tullpukunawan sumakta
tullpushunchik.

Pinta el arcoiris.





SUBSEIB

Subsecretaría de
Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de **Educación**

Ministerio de Educación

Transformar la educación, misión de todos

www.educacion.gob.ec



Información: 1800 33 82 22 o info@educacion.gob.ec